

**Е.Г. САЛЬНИКОВА**

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

## **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РИФМОВАННОГО СЛЕНГА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Английский рифмованный сленг, возникший в середине XIX века, в настоящее время не только не потерял актуальности, но, напротив, систематически пополняется новыми единицами. Единицы РС описывают самые разные стороны и явления окружающей нас действительности, наиболее распространенными из которых можно назвать следующие: мир музыки и кино, спорт, шоу-бизнес, политика, сфера быта и др.

Существуют различные точки зрения на причины появления и историю развития рифмованного сленга. Одни исследователи связывают его появление с жизнью низших слоев Лондонского общества (Соккеп), представители которых использовали рифмованные выражения для намеренного затемнения смысла, кодирования нелегальных и противоправных действий [3].

Другие лингвисты отрицают первоначальный конспиративный характер рифмованного сленга, отмечая стремление англичан к рифмовке как основу создания подобных выражений. Доказательством подобной точки зрения служат присущие английскому языку (и не только) многочисленные двойные словоформы (редупликаты, например, *okey-dokey*, *hoity-toity*, *higgledy-piggledy*, *namby-pamby*, *nitty-gritty*, *itsy-bitsy*). Таким образом, рифмованный сленг можно рассматривать как вариант игры со словами.

Подобная избыточная языковая форма появляется только в развитых обществах. Подобная характеристика как нельзя лучше подходит для Викторианской эпохи в Англии, где и появился рифмованный сленг.

Первый пример рифмованного сленга встречается в книге «Путешествие в Новую Зеландию» английского автора Э.Дж. Уэйкфилда (1845), где он описывает свою поездку в Южное полушарие. «The profound contempt which the whaler expresses for the *'lubber of a jimmy-grant'*, as he calls the emigrant» [1].

Во второй половине XIX века появились и первые попытки систематизации рифмованного сленга Д. Англикусом («A Glossary of Slang, Cant, and Flash Phrases, used in London from 1839 to 1859») и Дж.К. Хоттенем («Dictionary of Modern Slang, Cant and Vulgar Words», 1859): *apple and pears – stairs; Barnet-Fair – hair; bird-lime – time; lath-and-plaster – master; oats and chaff – footpath* [1].

Дж.К. Хоттен в своем словаре впервые использовал термин «рифмованный сленг».

Рифмованный сленг в своей простейшей форме представляет собой сочетание слов, последнее из которых рифмуется с подразумеваемым по-

нятием. Например, один из самых известных примеров – это «apples and pears», в значении «stairs». Обычно это сочетание сокращается до первого слова, просто «apples». Этот факт делает предложение, содержащее рифмованный сленг, еще более сложным для понимания.

Рифмованный сленг настолько распространен в Британском английском, что носители зачастую употребляют эти выражения, не зная об их происхождении или назначении (*Use your loaf and think next time (loaf of bread = head)*).

Большинство англоязычных стран имеют свои выражения, построенные по тому же принципу, основанные на лингвокультурных реалиях той или иной страны и особенностях регионального акцента. Например,

Австралия: *Reg Grundies = Undies (Grundy is an Australian businessman); Steak and kidney = Sydney.*

Ирландия: *Flowers and frolics = bollocks (nonsense) или, с ирландским произношением bollicks.*

Шотландия: *Corned (beef) = deaf or, in Scotland, deif.*

США: *Eighty-six = nothing (nix).*

Начиная с 1980-х гг. рифмованный сленг вновь набирает популярность в молодежной среде во многом благодаря развитию Интернета. Современные рифмованные выражения используют имена новых знаменитостей, большинство из которых не будут узнаваемы через 50 лет. Например,

*Claire Rayners = trainers.*

*Darren Gough = cough.*

*Damon Hill = pill.*

*David Gower = shower.*

*Britney Spears = beers.*

В своем исследовании РС А.А. Емельянов выявил особенности кодирования, фразеологизации, омонимии, семантической мотивированности среди рифмованных сленгизмов, а также характерные черты формирования синонимических рядов РС как социально-стилистических парадигм [2].

Выражения РС выступают как однозначные заместители имен существительных (*dickie bird = word*), реже глаголов (*rabbit and pork = talk*) и прилагательных (*berkshire hunt = cunt*).

По своей структуре они очень разнообразны, самыми распространенными типами являются:

«существительное + существительное» *butcher's hook = look*;

«существительное + союз + существительное» *north and south = mouth*;

«прилагательное + существительное» *brown bread = dead*;

глагольные фразы *dig in the grave = shave*.

Обычно рифмованные сленгизмы осуществляют вторичную номинацию самых обычных и широко употребляемых в обиходной речи слов. В

таблице представлено тематическое распределение 65 проанализированных рифмованных сленгизмов.

Тематическое поле	%	Примеры
Бытовые предметы и действия	29 %	Dog and bone = phone; dig in the grave = shave; Johnny Raper = paper; Asata Powell = towel.
Части тела человека	21 %	Mince pies = eyes; raspberry tart = heart; plates of meat = feet; boat race = face; Gregory Peck = neck.
Характеристики человека	18 %	Brahms and Liszt = pissed (drunk); Billy Hunt = cunt (stupid person); brown bread = dead.
Продукты питания	9 %	Dog's eye with dead horse = a meat pie with tomato sauce; give and take = cake; you and me = tea.
Абстрактные понятия	9 %	Adam and Eve = believe; Pete Tong (DJ) = wrong; dickie bird = word; bird-lime – time.
Деньги	8 %	Oxford scholar = dollar; sugar and honey = money; Bugs Bunny = money; Ayrton Senna = tenner (a monetary note).

Несмотря на то, что основное правило РС состоит в достижении созвучия сленгового выражения и подразумеваемого понятия, лучшие его образцы несут более глубокий смысл. Так, *trouble and strife = wife* или *Gawd forbids = kids* подразумевают семейные неурядицы; *Mae West = the female breast* намекает на скандальную голливудскую актрису, а *Rosie Lee or Lee = tea* напоминает в прошлом известную актрису Джипси Розу Ли, которая гадала на чайных листьях.

Кроме того, рифмованные сленгизмы обычно имеют экспрессивную коннотацию. Для них характерна различная степень этической сниженности, например, *Brahms and Liszt = pissed (drunk)*; *Bristol cities = titties (breasts)*.

Наиболее интересные образцы этого сленга проникнуты иронией, что создает дополнительную эмоциональную окраску речи *dead horse = tomato sauce*; *Jimmy Hendrix = appendix*.

Таким образом, рифмованный сленг характеризуется ярким проявлением богатства фантазии говорящего, желанием выработать свой неповторимый стиль речи, способствующий определенной социальной индивидуализации и самовыражения в процессе речевого общения.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. The Phrase Finder [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.phrases.org.uk/meanings/cockney-rhyming-slang.html>. – Дата доступа : 21.01.2015.
2. Емельянов, А.А. Английский рифмованный сленг (теоретико-экспериментальное исследование) : автореф. дис. ... к-та филол. наук : 10.02.04 / А.А. Емельянов; Иванов. гос. ун-т. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://cheloveknauka.com/angliyskiy-rifmovannyy-sleng>. – Дата доступа : 13.01.2015.
3. Green, J. Rhyming Slang / J. Green [Электронный ресурс]. – Режим до-

**М.А. СЫЧ**

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

### **СПЕЦИФИКА ОТРАЖЕНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В ПОЭМЕ Г. ЛОНГФЕЛЛО «ПЕСНЬ О ГАЙАВАТЕ»**

Ряд известных исследований последнего времени в области социологии, культурологии, психологии, лингвистики и педагогики позволяют поставить вопрос о приоритетности реализации лингвострановедческого подхода в целях коммуникативного и социокультурного развития учащихся. На наш взгляд, такой подход обеспечивает усвоение языка в тесной связи с иноязычной культурой, включающей в себя сведения об истории, искусстве, традициях и образе жизни народа конкретного государства.

Реализация названного подхода на занятиях по иностранному языку должна носить системный и строго управляемый характер. Такие ученые, как И.Л. Бим, Р.П. Мильруд, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, Е.И. Пассов объясняют это следующими факторами:

1. В результате осуществления лингвострановедческого подхода на уроках ИЯ происходит обновление некоторых компонентов содержания обучения. Преподаватель подбирает для урока аутентичные тексты для аудирования и чтения. Эти тексты имеют большую познавательную и лингвострановедческую ценность. Такой подход способствует реализации на занятии важных принципов обучения неродному языку: коммуникативность, наглядность, новизна и функциональность.

2. Целенаправленная работа по реализации лингвострановедческого аспекта на занятиях ИЯ способствует, с одной стороны, повышению интереса к предмету, а с другой – создает положительную мотивацию при усвоении языковых средств и приобретении культуроведческой информации с помощью и на основе этих средств.

3. В ходе работы над лингвострановедческим материалом уточняется и совершенствуется система приемов работы над тем или иным аспектом речи.

4. Целенаправленная и постоянная работа по реализации лингвострановедческого подхода позволяет систематизировать виды упражнений, с помощью которых учитель обучает учащихся извлекать нужную информацию из разных источников.

5. Лингвострановедческий подход обеспечивает устойчивый результат в области практических навыков и умений на иностранном языке. С одной стороны, создается прочная систем навыков и умений по практическому применению языка как средства межкультурного общения. С другой – в